

**“Initiative gegen das Chipkartensystem”
(Iniciativa contra o sistema dos “Chipkarten” ou “cartões chip”)**

a/c Berliner Büro für Gleiche Rechte
Haus der Demokratie und Menschenrechte
Greifswalderstr. 4 – 10405 Berlin

1. Andar, casa de frente

Tram (bonde) 2/3/4, parada “Am Friedrichshain”

funcionamento do escritório: cada quinta-feira, das 19 até as 20 horas

telefone celular 01603410547

telefone fixo (5ª, 19-20hs) 030/41935839

correio eletrônico: konsumfuerfreiesfluten@yahoo.com

internet: <http://www.chipkartenini.squat.net>

bureau - neu:
Dienstag, Tuesday,
Mardi 19-20



Querid refugiad, querida pessoa com “Chipkarten” ou “Gutscheinen”,

se você recebe “Chipkarten” ou “Gutscheine” do “Sozialamt”, visita-nos, que nós vamos tentar trocar esses “Chipkarten” ou “Gutscheine” por dinheiro.

Temos um escritório na “Haus der Demokratie” (casa da democracia), que abre todas as quinta-feiras das 19 até as 20 horas. No que segue vamos explicar como funciona a troca na prática e quem somos nós. Mas também com muito prazer explicaremos tudo isso pessoalmente para você quando você vier, com mais calma, tomando uma xícara de chá.

- Quando você receber uma “Chipkarte” (a partir daqui: “cartão”), o melhor é você vir para nós imediatamente na semana depois da sua visita ao “Sozialamt”, ou seja, quanto maior o prazo de validade do cartão, melhor. Você empresta o cartão para nós por duas, ou até por três semanas, se for possível para você. Pois nós conhecemos muita gente que acha que esta lei é rassista, gente que têm dinheiro real, em cédula/nota e moeda. Nós lhes emprestamos o seu cartão (a sua “Chipkarte”), eles vão fazer compras com o cartão. Quando você volta depois do tempo combinado, você recebe o cartão de volta, junto com dinheiro real pelo valor gasto. Lamentavelmente não podemos entregar dinheiro antes, mas: Trocamos o valor dos cartões um por um, sem cobrar nenhuma taxa, e já vemos fazendo isso há anos e anos – sempre deu certo. Lamentamos que não podemos garantir que em todos os casos nos seja possível trocar o valor integral do cartão; isto depende da quantidade de pessoas dispostas a fazer compras com os cartões – mas garantimos que sempre vamos nos esforçar para tentá-lo.
- Caso que você recebe “Gutscheine” (“vales”), isto torna o negócio até mais fácil. Você passa e vende os vales diretamente para nós, ou seja, você recebe imediatamente o valor em dinheiro real, um por um, sem que cobramos nenhuma taxa. Contudo, nem neste caso podemos garantir que podemos sempre comprar todos os vales.

Para que a troca não tenha que passar cada vez através de nós, também articulamos o contato com um sócio / ‘padrinho’ permanente para você. Isto é uma pessoa que regularmente troca seu cartão ou vale, ou seja, uma pessoa que acompanha você fazendo compras ou que procura você para trocar contigo cartões ou vales por dinheiro. A vantagem é que você não tem a complicação de se arrastar cada vez até o nosso escritório numa certa hora da semana.

Caso que você conheça outras pessoas que recebem cartões ou vales, por favor, indica-nos para eles, ou melhor ainda, traz eles aqui. Você também pode receber mais destes folhetos, temos os folhetos em várias línguas, e você pode expô-los ou oferecê-los onde quiser.

Não somos tanto uma organização caritativa humanitária, mas antes nos definimos como uma iniciativa política. A troca dos cartões e vales é só um lado do nosso trabalho, o outro consta de atividades públicas e políticas que visam acabar com as leis rassistas contra estrangeiros. Para conseguir que o princípio de sustento por bens (não por dinheiro) seja abandonado, organizamos eventos informativos e “compras públicas”. Você é convidada para participar destes eventos. Trocamos os cartões e vales publicamente e incentivamos outras pessoas para participar desta troca. O aspecto do protesto político das trocas e compras públicas para nós é primordial. Mesmo que você numa dada vez acabe recebendo pouco dinheiro, achamos que politicamente é favorável que venham muitas pessoas que se manifestem protestando.

Até em breve!

“Initiative gegen das Chipkartensystem”

bureau - neu:
Dienstag, Tuesday,
Mardi 19-20